



Community Welcome Pack



Northern Ireland Community Welcome Pack

June 2013

Irlandii Północnej Pakiet Powitalny

Polski/Polish/English

HousingExecutive



Contents

WPROWADZENIE - INTRODUCTION	2
ZRZECZENIE SIĘ – DISCLAIMER	3
UMOWA ZACHOWANIA DOBRYCH STOSUNKÓW SĄSIEDZKICH - GOOD NEIGHBOUR AGREEMENT	4
CO MOŻECIE PAŃSTWO UCZYNIĆ, ABY BYĆ DOBRYMI SĄSIADAMI? WHAT CAN YOU DO TO BE A GOOD NEIGHBOUR?	4
INFORMACJE NA TEMAT MIESZKALNICTWA - HOUSING INFORMATION	6
ZATRUDNIENIE - EMPLOYMENT	10
NAUKA - EDUCATION	12
SŁUŻBA ZDROWIA - HEALTHCARE	14
WSPARCIE DLA OFIAR PRZEMOCY DOMOWEJ - DOMESTIC VIOLENCE SUPPORT	18
POLICJA IRLANDII PÓŁNOCNEJ - POLICE SERVICE NORTHERN IRELAND	18
REJESTRACJA KIEROWCÓW I POJAZDÓW - DRIVER VEHICLE AND LICENSING	19
BIURO PORAD OBYWATELSKICH - CITIZENS ADVICE BUREAU	19
USŁUGI RZĄDOWE W IRLANDII PÓŁNOCNEJ - GOVERNMENT SERVICES IN NORTHERN IRELAND	21
PRZEŚLADOWANIE I ZACHOWANIE ASPOŁECZNE- HARASSMENT AND ANTI-SOCIAL BEHAVIOUR	23
CONTACT DETAILS FOR HOUSING EXECUTIVE	26
DANE KONTAKTOWE/ PRZYDATNE ADRESY CONTACT DETAILS/ USEFUL ADDRESSES	27



Wprowadzenie - Introduction

Przybycie do nowej społeczności lub nowego kraju może być ekscytującym doświadczeniem, aczkolwiek może również stanowić pewne wyzwanie. Wiele aspektów życia codziennego i codziennych usług może się tu różnić od tych w poprzednim miejscu zamieszkania. Aby pomóc Państwu w zadomowieniu się w społeczności lokalnej, w ramach niniejszego Pakietu powitalnego postaramy się zapewnić podstawowe informacje na temat lokalnych usług i dostępu do nich.

Arriving in a different community or country can be an exciting but also a challenging experience. Many aspects of daily life and services may be different here compared to the place you previously lived. To help you in settling into the local community this Welcome Pack will try to give you basic information about services and how to access them.

Ta społeczność uważa za bardzo ważne promowanie równości szans i dobrych stosunków pomiędzy obywatelami w lokalnej okolicy. Szeroki zakres informacji został już udostępniony i przetłumaczony, tak więc niniejszy Pakiet powitalny stawia sobie za cel „wskazanie” czytelnikowi, gdzie można uzyskać dalsze informacje.

This community is very much committed to promoting equality of opportunity and good relations between the citizens in the local area. There is a vast amount of information already available and translated so this Welcome Pack aims to “signpost” the reader to where further information is available.

Ten Pakiet powitalny może być: This Welcome Pack can be:

- Wręczany w ramach rejestracji nowym najemcom przez przedstawicieli Urzędu ds. Mieszkalnictwa (Housing Executive)
- Given to new tenants as part of their sign up by the Housing Executive
- Wręczany nowym mieszkańcom przez lokalne stowarzyszenie społeczne.
- Given to new residents by the local community association
- Przekazany lokalnym bibliotekom, ośrodkom pomocy (drop-in centres), przychodniom lekarskim, organizacjom służącym poradami i pomocą, dentystom, urzędowi pocztowym, ośrodkom religijnym i innym miejscom gromadzenia się społeczności lokalnej.
- Given to local Libraries, drop-in centres, doctor’s surgeries, advice and support providers, dentists, post offices, religious centres and any other community gathering place.



Zrzeczenie się – Disclaimer

Mimo iż Urzędu ds. Mieszkalnictwa (Housing Executive) dokłada wszelkich starań, aby zapewnić rzetelność i wiarygodność informacji zawartych w niniejszym dokumencie, nie należy opierać się na tych informacjach i traktować ich jako substytut formalnej porady udzielonej przez organizacje z których zostały one zaczerpnięte.

Whilst the Housing Executive has made every attempt to ensure the accuracy and reliability of the information contained in this document this information should not be relied upon as a substitute for formal advice from the original organisations.

Housing Executive nie ponosi odpowiedzialności za straty czy szkody wynikłe z użytkowania czy też opierania się na niniejszych informacjach.

The Housing Executive will not be responsible for any loss, however arising, from the use of, or reliance on this information.

Nie należy zakładać, że publikacja nie zawiera żadnych błędów lub że będzie właściwa dla określonego celu, który miało się na myśli podczas jej wykorzystywania. Housing Executive nie bierze odpowiedzialności za błędy lub przeoczenia w niniejszej publikacji lub w innych dokumentach do których nawiązuje lub odnosi się niniejsza publikacja.

You should not assume that this publication is error-free or that it will be suitable for the particular purpose which you have in mind when using it. The Housing Executive assumes no responsibility for errors or omissions in this publication or other documents which are referenced by or linked to this publication.



Umowa zachowania dobrych stosunków sąsiedzkich - Good Neighbour Agreement

Urzędu ds. Mieszkalnictwa (Housing Executive) uprasza wszystkich najemców, aby traktowali swoich sąsiadów z szacunkiem i pomagali im w razie potrzeby. W szczególności powinniśmy zapewnić opiekę osobom starszym i osobom szczególnej troski w naszej społeczności.

The Housing Executive asks all its tenants to treat their neighbours with respect and look out for them in times of need. We should be especially vigilant in the care of the vulnerable and elderly in our community.

Wierzymy, że poprzez bycie dobrymi sąsiadami pomożecie nam Państwo nie tylko w zapobieganiu przypadkom zakłócania porządku i zachowaniom aspołecznym, lecz również przyczynicie się do stworzenia bardziej pozytywnej, pewnej siebie i otwartej społeczności.

We believe that by being a good neighbour you will not only be helping us to stop nuisance and anti-social behaviour but you will be contributing to a more positive, confident and outward looking community.

Co możecie Państwo uczynić, aby być dobrymi sąsiadami? What can you do to be a good neighbour?

Istnieje wiele rzeczy, które możecie Państwo uczynić, aby pomóc w zapobieganiu przypadkom zakłócania porządku i zachowaniom aspołecznym. Poniżej podano wybrane przykłady:

There are many things you can do to help prevent nuisance and anti-social behaviour:

- Szanować wszystkich sąsiadów i ich mienie oraz postępować w należyty sposób w kontaktach z każdą osobą, bez względu na jej wyznanie, rasę, orientację seksualną, umiejętności, kulturę lub przekonania polityczne.
- Respect for all neighbours and their property and fairness in dealing with everyone, irrespective of their religion, race, sexual orientation, ability, culture or political belief.
- Opiekować się osobami starszymi i samotnymi w naszej społeczności,
- tymi którym nie wiedzie się zbyt dobrze i które wymagają szczególnej troski.
- Care for the elderly, the lonely, the less fortunate and vulnerable in the community.
- Zaakceptować to, że każdy jest inny i wykazać tolerancję dla stylu życia innych ludzi, a w szczególności dotyczy to poziomu dochodzących odgłosów.



- Accept that everyone is different and be tolerant of the lifestyles of others, particularly with regard to noise levels.
- Wykazać się odpowiedzialnością za zachowanie swoich dzieci i innych osób odwiedzających Państwa dom.
- Be responsible for the behaviour of your children and anyone visiting your home.
- Szanować prawo dzieci i młodych ludzi do tego, aby bawić się i spotykać w bezpiecznym i radosnym otoczeniu.
- Respect the rights of children and young people to play and meet in a safe and happy environment.
- Szanować otoczenie, w którym się mieszka poprzez utrzymywanie swojej okolicy w czystości i porządku, wolnej od zachowań społecznych.
- Respect the environment in which you live through upkeep of a clean and tidy neighbourhood free from anti-social behaviour.
- Zrozumieć, że wszyscy odnoszą korzyści z poczucia wspólnoty, możliwej dzięki zdrowym stosunkom społecznym i wzajemnemu wspieraniu się podczas rozwiązywania lokalnych problemów.
- Recognise that a good community spirit benefits all, through healthy interaction and mutual support in dealing with local problems.
- Jeśli pojawi się jakiś problem, każdy mieszkaniec ma prawo zwrócić się do dowolnej grupy utworzonej przez mieszkańców, do Urzędu ds. Mieszkalnictwa (Housing Executive) lub innej oficjalnej organizacji w celu rozwiązania tego problemu w sposób polubowny i zadowalający dla wszystkich zainteresowanych.
- If any problem arises, every resident has the right to approach any constituted group set up by the residents, the Housing Executive or any other statutory body, so that the problem may be sorted out amicably and to the satisfaction of all concerned.
- Realizując Umowę zachowania dobrych stosunków sąsiedzkich macie Państwo prawo wyboru, w jakim zakresie chcecie zaangażować się w życie swojej społeczności.
- Within the Good Neighbour Agreement, people have the right to choose the extent to which they engage with the community.



Informacje na temat mieszkalnictwa - Housing Information

Lokale mieszkaniowe w okolicy mogą być własnością prywatną, wynajmowane prywatnie lub jako lokale komunalne od Urzędu ds. Mieszkalnictwa (Housing Executive) czy Spółdzielni Mieszkaniowej (Housing Association). Informacje i porady na temat różnych rodzajów prywatnego wynajmu nieruchomości, praw i zasad odnośnie mieszkalnictwa, jak też obowiązków najemcy i właściciela zapewnia Przewodnik Centrum Prawnego (Law Centre Guide), Służby ds. Praw w Zakresie Mieszkalnictwa (Housing Rights Service) lub Urzędu ds. Mieszkalnictwa (Housing Executive)(patrz Dane kontaktowe).

Housing in this area can be privately owned, privately rented or social housing which is rented from the Housing Executive or a Housing Association. You can get information and advice on different types of private rented accommodation, housing rights and rules, and tenant and landlord responsibilities in the Law Centre Guide, from Housing Rights Service or from the Housing Executive (see Contact Details)

Jeśli chcielibyście Państwo ubiegać się o mieszkalnictwo komunalne, pojedynczy wniosek umożliwi uwzględnienie Państwa przez wszystkich właścicieli lokali komunalnych, którzy zapewniają mieszkania na obszarach, gdzie chcielibyście mieszkać. Ogólny Formularz Wniosku o Mieszkanie (General Housing Application Form) można uzyskać z witryny internetowej Urzędu ds. Mieszkalnictwa (Housing Executive) www.nihe.gov.uk lub też w jednym ze swoich lokalnych Okręgowych Biur Urzędu ds. Mieszkalnictwa (Housing Executive).

If you wish to apply for social housing, one single application form will allow you to be considered by all social landlords who have housing in the areas in which you want to live. You can get the General Housing Application Form from the Housing Executive's website www.nihe.gov.uk or you can get one from your local Housing Executive District office.

Formularz musi zostać wypełniony, podpisany i zwrócony do Urzędu ds. Mieszkalnictwa (Housing Executive) wraz z dowodem tożsamości, zgodnie ze szczegółowymi informacjami zawartymi na witrynie internetowej NIHE. Urzędu ds. Mieszkalnictwa (Housing Executive) może zapewnić wsparcie językowe i inne podczas wypełniania tego formularza.

The form must be completed, signed and returned to the Housing Executive with proof of your identity as detailed on the NIHE website. Language and other support can be provided by the Housing Executive when completing this form.

Szeroki zakres przetłumaczonych informacji dostępny jest na witrynie internetowej Urzędu ds. Mieszkalnictwa (Housing Executive) www.nihe.gov.uk

There is a range of translated information available on the Housing Executive website at www.nihe.gov.uk



Bezdomność - Homelessness

Określenie „bezdomność” nie dotyczy wyłącznie osób śpiących na ulicach. Może się to przytrafić każdemu, z różnych względów. Nawet jeśli posiadacie Państwo dach nad głową, mimo to możecie być bezdomni. Jeśli nie posiadacie Państwo domu lub grozi Wam, że utracicie dom, powinniście zadzwonić do swojego lokalnego Okręgowego Biura Urzędu ds. Mieszkalnictwa (Housing Executive) lub skontaktować się z Ośrodkiem Usług dla Bezdomnych (Homeless Services Centre) 32 -36 Great Victoria Street, Belfast, BT2 7BA, czy też zadzwonić do nas na numer 03448 920 900.

Homelessness does not just describe people sleeping on the streets. It can happen to anyone, for any number of reasons. Even if you have a roof over your head you may still be homeless. If you have no home or are in danger of losing your home you should phone your local Housing Executive District Office or contact the Homeless Services Centre 32 -36 Great Victoria Street, Belfast, BT2 7BA or call us on 03448 920 900

Pomoc, którą może zaoferować Urzędu ds. Mieszkalnictwa (Housing Executive), zależy od sytuacji danej osoby. Pomoc ta może obejmować od udzielenia porad i wsparcia po zapewnienie lub pomoc w znalezieniu tymczasowego lub stałego zakwaterowania.

The level of support the Housing Executive can give you depends on your particular circumstances. The help may range from advice and assistance to providing or helping you find temporary or permanent accommodation.



Zasiłek mieszkaniowy - Housing Benefit

Zasiłek mieszkaniowy (Housing Benefit) to zasiłek systemu ubezpieczeń społecznych wypłacany przez Urząd ds. Mieszkalnictwa (Housing Executive). Umożliwia on osobom z niskimi dochodami opłacenie czynszu i podatku od nieruchomości. Nie musicie Państwo być bezrobotni, aby otrzymywać zasiłek mieszkaniowy (Housing Benefit) Każdy, kto płaci czynsz lub podatek od nieruchomości może ubiegać się o ten zasiłek. W takim wypadku Urzędu ds. Mieszkalnictwa (Housing Executive) porówna następnie Państwa dochód z kwotą, która według ustaleń rządowych jest Wam potrzebna, aby się utrzymać, w celu podjęcia decyzji, do jakiej kwoty zasiłku mieszkaniowego możecie być uprawnieni. (Tel. do Urzędu ds. Mieszkalnictwa (Housing Executive) 03448 920 902)

Housing Benefit is a social security benefit paid by the Housing Executive. It helps people on a low income pay their rent and rates. You do not need to be unemployed to get Housing Benefit. Anyone who has to pay rent or rates for their home can claim. If this is the case, the Housing Executive will then compare your income with the amount that the government says you need to live on to decide how much Housing Benefit you may be entitled to. (Tel Housing Executive 03448 920 902)

Zalecamy, abyście Państwo bez względu na okoliczności wypełnili i przesłali formularz wniosku o zasiłek mieszkaniowy, by umożliwić Urzędowi ds. Mieszkalnictwa dokładne rozpatrzenie Waszej sytuacji i podjęcie decyzji.

We recommend that you complete and send in a Housing Benefit Application Form in all cases, to allow the Housing Executive to fully consider your circumstances and make a decision.

Konserwacja - Maintenance

Urzędu ds. Mieszkalnictwa (Housing Executive) publikuje broszurę na temat konserwacji zajmowanego lokalu, która zawiera informacje przydatne dla wszystkich osób zajmujących się lokalem mieszkaniowym. Oferuje ona porady o tym, jak należy zadbać o dom i ograniczyć naprawy do minimum. Zawiera również pewne przydatne numery telefonów. Broszurę tę można ściągnąć z witryny internetowej Urzędu ds. Mieszkalnictwa (Housing Executive) pod adresem: www.nihe.gov.uk/index/yh-home/maintaining_your_home.htm

The Housing Executive publishes a booklet on Maintaining your Home which is useful for anyone looking after a home. It gives advice on how to look after your home and keep repairs to a minimum. It also has some useful telephone numbers. The booklet can be downloaded from the Housing Executive website at:

- www.nihe.gov.uk/maintaining_your_home



Służby ds. Praw w Zakresie Mieszkalnictwa - Housing Rights Service

Służby ds. Praw w Zakresie Mieszkalnictwa (Housing Rights Service) zapewniają specjalistyczne informacje na temat mieszkalnictwa w Irlandii Północnej. Stawiają one sobie za cel pomaganie ludziom w znalezieniu jak najlepszego rozwiązania dla ich problemów mieszkaniowych poprzez oferowanie bezpłatnych, poufnych porad i reprezentacji w szerokim zakresie kwestii mieszkaniowych. www.housingadviceNI.org to witryna internetowa zapewniająca członkom społeczności bezpłatne, rzetelne i praktyczne informacje dotyczące mieszkalnictwa i bezdomności.

Housing Rights Service provides specialist housing information in Northern Ireland. They aim to help people find the best possible solution to their housing problems by providing free, confidential advice and representation on a wide range of housing issues. www.housingadviceNI.org is a website providing free, reliable and practical information to the public on housing and homelessness issues.

Zawiera ona dział poświęcony prawom w zakresie mieszkalnictwa i problemom pracowników migracyjnych w Irlandii Północnej, a informacje te są dostępne w różnych językach. www.housingadviceni.org/migrant-workers.html

There is a section dedicated to the housing rights and concerns of migrant workers in Northern Ireland and information is available in a range of languages. www.housingadviceni.org/migrant-workers.html



Zatrudnienie - Employment

Prawa pracy - Employment Rights

Zgodnie z ogólną zasadą, bez względu na swoją narodowość, nie powinno się być traktowanym inaczej niż współpracownicy. Prawa pracy można egzekwować drogą prawną w specjalnym sądzie pracy tzw. Industrial Tribunal. O ile to możliwe, należy spróbować rozwiązać problemy najpierw w miejscu pracy poprzez rozmowę z pracodawcą. Można też porozmawiać ze związkami zawodowym, Agencją ds. Stosunków Pracy (Labour Relations Agency), lokalnym Biurem Porad Obywatelskich (Citizens Advice Bureau) lub innymi organizacjami doradczymi w celu uzyskania pomocy ze zrozumieniem swoich praw. Cytat z „Przewodnika Centrum Prawnego – Przewodnika A8” („Law Centre Guide – A8 Guide”) str. 30.

The general rule is that whatever your nationality, you should not be treated differently from your colleagues. Employment rights can be enforced legally in a special employment court, called an Industrial Tribunal. Where possible, you should attempt to resolve problems at your place of work first by talking to your employer. You can also talk to your trade union, the Labour Relations Agency, your local Citizens Advice Bureau or other advisory bodies for help in understanding your rights. Quoted from the “Law Centre Guide – A8 Guide page 30”

Urząd Pracy i Zasiłków (Jobs and Benefits Office, JBO)/Urząd Pracy (Job Centre)/Biuro Ubezpieczeń Społecznych (Social Security Office)

Urzędy Pracy i Zasiłków zapewniają usługi ludziom szukającym pracy, osobom pobierającym zasiłki lub obu tym grupom osób. Ich głównym zadaniem jest pomaganie ludziom w uzyskaniu odpłatnej pracy i pomaganie pracodawcom w wypełnieniu wolnych miejsc pracy, jak też dokonywanie oceny i wypłacanie zasiłków z systemu ubezpieczeń społecznych. (Bezpłatny numer tel. 0800 353530)

The Jobs and Benefits (JBO) offices deliver services to people looking for work, claiming benefits or both. Their main business is to help people into paid work and to help employers fill their vacancies and assess and pay social security benefits. (Freephone number 0800 353530)

Jeśli odwiedzą Państwo lokalne biuro, w razie potrzeby mogą zostać zapewnione tłumaczenia ustne lub pisemne. Jeśli macie Państwo niepełnosprawność lub Wasz stan zdrowia w znaczny sposób wpływa na rodzaj pracy, którą możecie wykonywać, Doradca ds. Zatrudnienia Osób Niepełnosprawnych może Wam zapewnić specjalistyczną pomoc w znalezieniu pracy.

When you visit your local office, arrangements can be made for the provision of translation and interpretation facilities if required. If you have a disability or your health significantly affects the kind of work you can do, the Disablement Employment Adviser can provide specialist employment help.

Jeśli zamierzacie Państwo pracować, będziecie potrzebować numer ubezpieczenia społecznego (National Insurance number, NINO), gdyż w przeciwnym wypadku Wasze



składki na podatek nie zostaną odnotowane. Nie trzeba być zatrudnionym, aby otrzymać numer ubezpieczenia społecznego.

You will need a National Insurance number (NINO) if you are intending to work otherwise your tax contributions will not be recorded. You do not need to be in employment in order to receive a National Insurance number.

Osoby, które nie mają wystarczająco pieniędzy, mogą być w stanie uzyskać pomoc w postaci zasiłków państwowych, znanych jako zasiłki z systemu ubezpieczeń społecznych. Ubiegając się o zasiłki zazwyczaj trzeba okazać numer ubezpieczenia społecznego. Agencja ds. Ubezpieczeń Społecznych (Social Security Agency) zapewnia Służby ds. przydziału numeru ubezpieczenia społecznego w imieniu Urzędu Skarbowego (Inland Revenue). Można się ubiegać o numer ubezpieczenia społecznego w poniższym biurze.

If you do not have enough money, you may be able to get help through state benefits, known as social security benefits. When claiming benefits you will normally have to show your National Insurance number. The Social Security Agency provides a National Insurance Allocation Service on behalf of the Inland Revenue. You can apply for a National Insurance Number at the office below.

Dodatkami dla osób o niskich dochodach (Tax Credits) i zasiłkami na dziecko (Child Benefit) zajmuje się Urząd Podatkowy i Celny Jej Królewskiej Mości (Her Majesty's Revenue and Customs).

Tax Credits and Child Benefit are dealt with by Her Majesty's Revenue and Customs.



Nauka - Education

Ministerstwo Oświaty jest odpowiedzialne za państwowy system edukacji. Zarządza ono lokalnymi oddziałami zwanymi Radami ds. Oświaty i Bibliotek (Education and Library Boards), które są odpowiedzialne za funkcjonowanie szkół i college'ów w danym rejonie geograficznym. Rady mogą udzielać informacji na temat szkół i college'ów w Państwa okolicy, jak też zasad przyjęć.

The Department of Education is responsible for the state education system. It governs local departments called Education and Library Boards which are responsible for the running of schools and colleges in a particular geographical area. The boards can give you information on schools and colleges in your area and on how to enrol.

Kwalifikacje - Qualifications

Jeśli potrzebujecie Państwo uzyskać jakieś kwalifikacje, odbyć szkolenie lub praktyki zawodowe, dostępne są różnego rodzaju kursy i programy. Urząd Pracy i Zasiłków (JBO) może pomóc w dokonaniu najlepszego dla Państwa wyboru.

If you need some qualifications, training or work experience, there are a wide variety of courses and programmes available. The Jobs and Benefits (JBO) office can help identify the best option for you.

Przeniesienie kwalifikacji - Conversion of qualifications

Pracodawcy muszą traktować równorzędne kwalifikacje uzyskane w innych krajach w taki sam sposób, jak lokalne kwalifikacje i nie mogą dyskryminować osób ze względu na równorzędne kwalifikacje. Można uzyskać ocenę porównawczą standardu posiadanych oraz lokalnych kwalifikacji kontaktując się z komisją egzaminacyjną dla Irlandii Północnej, zwaną Radą ds. Programów Nauczania, Egzaminów i Oceniania (Council for the Curriculum, Examinations and Assessments, CCEA) lub zwrócić się do Krajowego Centrum Informacji o Uznawalności Kwalifikacji dla Zjednoczonego Królestwa (National Recognition Information Centre for the United Kingdom, UK NARIC). Usługi tej drugiej organizacji są dostępne przez Internet, lecz nie są bezpłatne.

Employers have to treat equivalent qualifications from other countries in the same way as local qualifications and cannot discriminate on the basis of equivalent qualifications. You can get an assessment on how the standard of your qualifications compare to local qualifications by contacting the exam board for Northern Ireland called the Council for the Curriculum, Examinations and Assessments (CCEA) or refer to the National Recognition Information Centre for the United Kingdom, (the UK NARIC). This second service can be accessed through the internet but it is not free.

Kształcenie osób dorosłych - Adult Education

Wraz z dwoma uniwersytetami (Queen's University Belfast oraz The University of Ulster), istnieje w Irlandii Północnej kilka instytucji oferujących kształcenie „dalsze” lub „wyższe” oraz szeroki zakres organizacji w ramach społeczności lokalnej i innych pozarządowych organizacji, które oferują szkolenia. Zapewniają one szeroki wybór kursów, włącznie z kursami języka angielskiego. W przypadku niektórych kursów



wymagane jest uiszczenie opłaty, jednakże niektóre z nich wymagają niewielkiej opłaty lub są bezpłatne.

Along with two universities (Queen's University Belfast and the University of Ulster), there are a number of 'further' and 'higher' education institutes in Northern Ireland and a broad range of community and other non-governmental organisations that offer training. These will have a wide variety of courses including English language courses. Some courses require the payment of fees, although some will be low cost or free.

Wskazówki na temat dostępnej oferty można uzyskać bezpośrednio od organizatorów. Służby Doradcze ds. Edukacji dla Dorosłych (Educational Guidance Service for Adults, EGSA) to pozarządowa organizacja, która oferuje bezpłatne, poufne porady na temat opcji szkoleniowych.

For guidance on what is available, contact the organisations directly. The Educational Guidance Service for Adults (EGSA) is a non-governmental organisation that offers free, confidential advice on training options.



Służba zdrowia - Healthcare

Informacje na temat lokalnego lekarza (lekarza domowego) - About your local Doctor (General Practitioner GP)

Bardzo ważne jest, aby zarejestrować się u lekarza domowego, gdyż to on często organizuje pierwszy kontakt z pozostałymi przedstawicielami służby zdrowia i opieki społecznej, poza ewentualnymi usługami w nagłych wypadkach. Rejestracji dokonuje się raczej w Przychodni Zdrowia (znanej jako Ośrodek Zdrowia, Przychodnia Lekarska, Centrum Medyczne itp.), a nie u danego lekarza domowego.

It is very important to register with a GP as it is the GP who will often arrange first contact with other health and social services except possibly emergency services. Registration is with a GP's Practice (also known as a Health Centre, Doctor's Surgery or Medical Centre, etc.), rather than with an individual GP.

Przy rejestrowaniu się po raz pierwszy w Przychodni Zdrowia należy wypełnić formularz – „HS22X”. Formularz ten można uzyskać w dowolnej Przychodni Zdrowia lub z Agencji Usług Centralnych (now Business Service Organisation). BSO posiada w Internecie formularz wniosku w języku angielskim, portugalskim, polskim, łotewskim, czeskim, litewskim, rosyjskim, słowackim, irlandzkim, bułgarskim, rumuńskim i w innych językach na witrynie internetowej: www.centralservicesagency.com/display/translations.

When you first register with a GP Practice you will have to fill in a form – ‘HS22X’. You can get this form in any GP surgery or from the Business Service Organisation (BSO) (formerly Central Services Agency (CSA)). The BSO have the application form online in English, Portuguese, Polish, Latvian, Czech, Lithuanian, Russian, Slovak, Irish, Bulgarian, Romanian and other languages on: www.centralservicesagency.com/display/translations.

<http://www.hscbusiness.hscni.net/index.html>

Gdy lekarz domowy zgodzi się na Państwa rejestrację, podpisze on formularz HS22X i wyśle go do Agencji Usług Centralnych (now Business Service Organisation). Następnie otrzymają Państwo kartę medyczną dla Irlandii Północnej (Northern Ireland Medical Card). Można użyć tej karty w celu zarejestrowania się u dentysty lub u innego lekarza domowego, jeśli się przeprowadzi do innej okolicy.

Once you are accepted by a GP, he/she will sign the HS22X form and send it to the Business Service Organisation. You will then receive a Northern Ireland Medical Card. You can use this card to register with a dentist or to register with another GP if you move to another area.

Można uzyskać listę lekarzy domowych z Agencji Usług Centralnych (now Business Service Organisation) lub z lokalnego Biura Porad Obywatelskich. Jeśli Przychodnia Zdrowia stwierdzi, że nie może Państwa zarejestrować, najlepiej zasięgnąć porady.



You can get a list of GPs from the Business Service Organisation or from your local Citizens Advice Bureau. If a GP practice says it cannot register you, it is best to seek advice.

Jeśli Państwo zechcą, możecie wybrać, czy zarejestrować się u lekarza płci męskiej czy żeńskiej. Lekarz zdecyduje, czy potrzebujecie innych usług zdrowotnych (na przykład opieki położniczej itp.) Jeśli lekarz domowy zdecyduje, że potrzebne są Państwu leki, wypisze receptę, którą następnie należy zabrać do apteki w celu otrzymania leków. Bez tego aptekarz nie może wydać leków, poza pewnymi bardzo podstawowymi lekami, takimi jak środki przeciwbólowe, które można kupić również w supermarketach i innych sklepach. Leki wydawane na receptę są aktualnie bezpłatne. Obejmuje to leki, peruki oraz sprzęt chirurgiczny. Aby być uprawnionym do bezpłatnej recepty nie trzeba podejmować żadnych działań - każda osoba zarejestrowana u lekarza ogólnego (GP) staje się automatycznie uprawniona do otrzymywania bezpłatnych recept.

You can choose to register with a male or female doctor as you wish. They will decide if you need any other health services (for example maternity care and so on). If a GP decides you need medication, they will give you a prescription, which you would then take to any chemist or pharmacy to collect the medication. Without it your pharmacist cannot give you medicines, except for some very simple medicines such as painkillers, which you can also get in supermarkets and other stores. Medicines dispensed with a prescription are currently free of charge. This includes medication, wigs and surgical appliances. You do not need to do anything to qualify for free prescriptions as everyone is automatically entitled if you have registered with a GP.

Wszystkie Przychodnie Lekarskie zapewniają leczenie medyczne w nagłych wypadkach lub gdy jest to konieczne natychmiast, nawet jeśli nie jest się w nich zarejestrowanym.

All GP Practices will provide medical treatment in an emergency or when it is immediately necessary, even if you are not registered with them.

Gabinety lekarzy ogólnych (GP) są zazwyczaj czynne od poniedziałku do piątku w normalnych godzinach pracy. Jeśli potrzebują Państwo natychmiastowej opieki medycznej w nocy, w weekend lub w święta państwowe, mogą Państwo skorzystać z opcji usług poza godzinami pracy (Out of Hours Service).

GP practices usually open Monday to Friday during working hours. If you need urgent medical care for nights, weekends and public holidays; you can use the local Out of Hours Service.

Opieka zdrowotna i społeczna - Health and Social Care Services

Publiczna opieka zdrowotna i opieka społeczna w Irlandii Północnej jest zasadniczo bezpłatna, co oznacza, że nie ma obowiązku płacenia za wizytę u lekarza, ani posiadania własnego ubezpieczenia zdrowotnego. Istnieje w pewnym zakresie sektor prywatnej służby zdrowia, lecz znaczna większość ludzi korzysta z publicznej służby zdrowia.



Public health and social care services in Northern Ireland are generally free, which means that you do not have to pay to see a doctor nor do you need your own health insurance. There is some private sector health care but the public health service is used by the vast majority of people.

Wszystkie organizacje służby zdrowia i opieki społecznej mają dostęp do wykwalifikowanych tłumaczy ustnych. Tłumacze usni są zapewniani bezpłatnie i zachowują ścisłą poufność.

All Health and Social Care services organisations have access to interpreters who are trained professionals. Interpreters are provided free of cost and will maintain strict confidentiality.

Leczenie w razie wypadku i nagłego zdarzenia - Accident and Emergency Treatment

W razie poważnego wypadku lub potrzeby natychmiastowej pomocy medycznej należy się udać do szpitalnego Oddziału Pomocy Doraźnej (Accident and Emergency Department, A&E). Jeśli konieczna jest karetka pogotowia, można zadzwonić na numer 999 – numer telefoniczny dla nagłych wypadków w Zjednoczonym Królestwie. Można też zadzwonić na numer 112, jego odpowiednik na terenie Unii Europejskiej.

In the case of a serious accident or need for emergency medical treatment, you should go to a hospital Accident and Emergency Department (A&E). If an ambulance is needed you can call 999, the emergency phone number in the UK. You can also dial 112, which is the equivalent for the European Union.

Pomoc w nagłym przypadku i konieczne natychmiastowe leczenie są zapewniane bezpłatnie wszystkim, bez względu na narodowość i status imigracyjny. Dotyczy to wszystkich usług zdrowotnych w głównym Oddziale Pomocy Doraźnej szpitala dla poważnych przypadków lub jego odpowiedniku w lokalnym szpitalu.

Emergency and immediately necessary treatment is provided free of cost to everybody regardless of nationality and immigration status. This refers to all healthcare services in a major acute hospital Accident and Emergency Department or its equivalent in a local hospital.

Główne Oddziały Pomocy Doraźnej oceniają stan i leczą pacjentów, którzy doznali poważnych obrażeń lub cierpią na poważne choroby. Ogólnie rzecz biorąc, należy udać się do Oddziału Pomocy Doraźnej, jeśli doznało się urazu lub jest się poważnie chorym, czy też w nagłych wypadkach, takich jak:

Major A&E departments assess and treat patients who have serious injuries or illnesses. Generally, you should visit A&E if you're injured or seriously ill or in emergencies:

- utrata przytomności, loss of consciousness
- ból, który nie ustępuje po podaniu podstawowych leków przeciwbólowych, pain that is not relieved by simple analgesia



- delirium, acute confused state
- nieustający, silny ból w klatce piersiowej lub, persistent / severe chest pain
- trudności z oddychaniem, breathing difficulties

Z głównych Oddziałów Pomocy Doraźnej można skorzystać 365 dni w roku i zazwyczaj są one czynne przez 24 godziny na dobę. Należy pamiętać, że nie wszystkie szpitale posiadają Oddział Pomocy Doraźnej. www.nhs.uk

Major A&E departments offer access 365 days a year and usually open 24 hours a day. Be aware that not all hospitals have an A&E department. www.nhs.uk

Rutynowe leczenie (usługi w nienagłych przypadkach)- Routine treatments (non-emergency services)

Rutynowe leczenie zapewnia się bezpłatnie wszystkim osobom, które mieszkają w Irlandii Północnej. Niektórzy odwiedzający (turyści, członkowie rodzin itp.) mogą zostać poproszeni o zapłatę za niektóre rutynowe leczenie. Aby mieć prawo pełnego dostępu do bezpłatnego leczenia trzeba mieszkać legalnie w Irlandii Północnej. Obejmuje to wszystkich ubiegających się o azyl, uchodźców, pracowników migracyjnych, mieszkających tu członków rodziny, większość studentów (poza tymi, którzy uczęszczają na krótkie kursy) i inne osoby, które osiadły w Zjednoczonym Królestwie.

Routine treatments are provided free of cost to persons who live in Northern Ireland. Some visitors (tourists, family visitors, etc.) may be asked to pay for some routine treatment. To be eligible for full access to free treatment you need to be lawfully living in Northern Ireland and this includes all asylum seekers, refugees, migrant workers, resident family members, most students (except those on short courses), and other persons who are settled in the UK.

Dalsze informacje można znaleźć w Przewodniku Centrum Prawnego lub w

You can get further details in the Law Centre Guide or from:

The Business Service Organisation , 2 Franklin Street, Belfast, BT2 8DQ

Tel: 028 9032 4431

NHS Helpline (0800 224488) details + NHS 24 (08454 242424)



Wsparcie dla ofiar przemocy domowej - Domestic Violence Support

Przemoc domowa to nie tylko wyrządzanie krzywdy fizycznej, ale także wszelkie formy zachowań mających na celu kontrolowanie i znęcanie się nad drugą osobą, w tym grożenie, umniejszanie i poniżanie drugiej osoby, przemoc seksualna oraz napaść.

Cytat zaczerpnięty z: Przemoc Domowa – przewodnik po usługach dostępnych w Greater Belfast Area.

Domestic Violence isn't just about physical abuse. It can involve a whole range of controlling and abusive behaviours including, making threats, undermining and degrading another person, sexual violence and assault.

Quoted from: Domestic Violence – a guide to services in the Greater Belfast Area.

Osoby będące ofiarami przemocy mogą otrzymać pomoc dzwoniąc na infolinię ds. przemocy domowej pod numerem: 0800 9171 4414

If you are experiencing abuse you can get help from: Domestic Violence helpline: 0800 9171 4414

Policja Irlandii Północnej - Police Service Northern Ireland

„Bezpieczniejsza Irlandia Północna dzięki profesjonalnemu i progresywnemu strzeżeniu prawa”.

'Making Northern Ireland Safer for Everyone Through Professional, Progressive Policing”



Policja Irlandii Północnej stawia sobie za cel zapewnianie wysokiej jakości usług wszystkim członkom społeczności poprzez zmniejszanie przestępczości, zmniejszanie lęku przed przestępczością i zajmowanie się zachowaniami aspołecznymi.

The PSNI is committed to providing a quality service for all members of the community by reducing crime, reducing the fear of crime and tackling anti-social behaviour.

Jeśli doświadczają Państwo prześladowania mającego podłoże w nienawiści ze względu na rasę, niepełnosprawność, wyznanie, orientację seksualną lub sekciarstwo, Urzędu ds. Mieszkalnictwa (Housing Executive) może udostępnić Pakiet informacyjny na temat prześladowania mającego podłoże w nienawiści (Hate Harassment Support Pack).

If you experience hate harassment based on race, disability, religion, sexual orientation or sectarianism there is a Hate Harassment Support Pack available from the Housing Executive.



Policja świadczy usługi przez 24 godziny na dobę. www.psni.police.uk

The Police Service operates 24 hours a day.

999 – numer używany w nagłych wypadkach, jeśli istnieje zagrożenie dla życia, groźba przemocy lub popełnienia poważnego przestępstwa.

Used for Emergency situations where there is a danger to life, a threat of violence or a serious crime.

0845 600 8000 – numer używany W NIENAGŁĄCYCH PRZYPADKACH Used for NON EMERGENCY

Rejestracja Kierowców i Pojazdów - Driver Vehicle and Licensing

Należy posiadać ważne prawo jazdy dla typu pojazdu, który się prowadzi. W normalnych warunkach do 70 lat można używać w Irlandii Północnej zwykłe prawo jazdy dla UE lub EOG – do czasu wygaśnięcia jego ważności. Jeśli jest się mieszkańcem Irlandii Północnej, po wygaśnięciu ważności prawa jazdy należy złożyć wniosek o prawo jazdy Irlandii Północnej. Szczegółowe informacje można znaleźć w Przewodniku Centrum Prawnego lub na witrynie internetowej www.dvni.gov.uk Agencji Rejestracji Kierowców i Pojazdów (Driver and Vehicle Agency).

You must have a valid driving licence for the type of vehicle that you are driving. Under normal circumstances, up to age 70, you can use an EU or EEA ordinary driving licence in Northern Ireland until your licence expires. If you are resident in Northern Ireland when your licence expires you must apply for a Northern Ireland driving licence. Details are in the Law Centre Guide or from the Driver and Vehicle Agency at www.dvni.gov.uk

Biuro Porad Obywatelskich - Citizens Advice Bureau

Biura Porad Obywatelskich oferują bezpłatne, poufne i niezależne porady w wielu miejscach, włącznie z biurami, przychodniami lekarskimi, szpitalami, college'ami, więzieniami i sądami.

Citizens Advice Bureaux provide free, confidential and independent advice from over many locations including in bureaux, GP surgeries, hospitals, colleges, prisons and courts.

Porady są dostępne podczas osobistych spotkań lub telefonicznie. Większość biur oferuje wizyty domowe, a niektóre zapewniają również porady za pomocą poczty elektronicznej. Niektóre biura posiadają doradców specjalizujących się w pracownikach migracyjnych.



Advice is available face-to-face and by telephone. Most bureaux offer home visits and some also provide email advice. Some bureaux have specialist migrant worker advisors.

Ich porady mają na celu pomaganie ludziom w rozwiązaniu problemów z długami, zasiłkami, zakwaterowaniem, dotyczących kwestii prawnych, dyskryminacji, zatrudnienia, imigracji, praw konsumenta i innych. Porady są dostępne dla wszystkich, bez względu na rasę, płeć, orientację seksualną, wiek, narodowość, niepełnosprawność lub wyznanie.

Their advice aims to help people resolve their debt, benefits, housing, legal, discrimination, employment, immigration, consumer and other problems and is available to everyone regardless of race, gender, sexuality, age, nationality, disability or religion.

Prosimy odwiedzić witrynę internetową www.adviceguide.org.uk w celu uzyskania praktycznych, rzetelnych, aktualnych informacji, włącznie z odpowiedziami na często zadawane pytania w języku angielskim, walijskim, bengalskim, gudżarati, pendżabi, urdu i chińskim na szeroki zakres tematów oraz ściągnięcia zestawień

Visit www.adviceguide.org.uk for practical, reliable, up-to-date information including frequently asked questions in English, Welsh, Bengali, Gujarati, Punjabi, Urdu and Chinese on a wide range of topics and fact sheets to download.



Usługi rządowe w Irlandii Północnej - Government Services in Northern Ireland

NIDIRECT to oficjalna rządowa witryna internetowa dla obywateli Irlandii Północnej. Stawia sobie ona za cel ułatwienie, na ile to możliwe, dostępu i korzystania z informacji i usług rządowych. Istnieją również możliwości dokonania transakcji przez Internet w celu załatwiania spraw z rządem w odpowiadającym Państwu czasie. www.nidirect.gov.uk

NIDIRECT is the official Government website for Northern Ireland citizens. It aims to make it as easy as possible for people to access and use government information and services. There are also online transactions for you to do business with government at a time that suits you. www.nidirect.gov.uk

Zawiera ona informacje na następujące tematy: It has information on:

- Motoryzacyjne (Kupna i sprzedaży pojazdu, wydawania zezwoleń na prowadzenie pojazdów, posiadania pojazdu)
- Motoring (Buying and selling a vehicle, Driver Licensing, owning a vehicle)
- Nieruchomości i zakwaterowania (Kupna, sprzedaży i najmu, samorządu lokalnego i podatku od nieruchomości, mieszkalnictwa komunalnego, planowania)
- Property and housing (Buying, selling and renting, your council and rates, social housing, planning)
- Zatrudnienia (Poszukujących pracy, redukcji etatów, pracowników)
- Employment (Jobseekers, redundancy, employers)
- Podróży i transportu (Planowania podróży, transportu publicznego, Kodeksu Drogowego)
- Travel and transport (Planning your journey, public transport, highway code)
- Środowiska i bardziej ekologicznej postawy (Lokalnego otoczenia, odpadów i recyklingu, oszczędzania energii i wody)
- Environment and greener living (Your local environment, waste and recycling, energy and water saving)
- Przestępczości, sprawiedliwości i prawa (Udania się do sądu, systemu sądowego, ofiar przestępstwa)
- Crime, justice and the law (Going to court, the judicial system, victims of crime)



- Pieniądzy, podatków i zasiłków (Pomocy z zasiłkami i finansowej, podatków, dodatków dla osób o niskich dochodach i zasiłków na dzieci)
- Money, tax and benefits (Benefits and financial support, taxes, tax credits and child benefits)
- Domu i społeczności (Czasu wolnego i rekreacji, wsparcia i bezpieczeństwa w domu, technologii i usług internetowych)
- Home and community (Leisure and recreation, support and safety in your home, technology and online services)
- Edukacji i nauki (Informacji na temat kwalifikacji, 14 do 19, uniwersytetu i szkolnictwa wyższego)
- Education and learning (Qualifications explained, 14 to 19, University and Higher Education)
- Zdrowia i dobrego samopoczucia (Opieki zdrowotnej i społecznej, zdrowego trybu życia, znalezienia lokalnego lekarza domowego)
- Health and Well Being (Health and social care, healthy living, find a local GP)
- Rządu, obywateli i praw (Wsparcia po poważnym zdarzeniu, śmierci i żałoby, Państwa praw i obowiązków)
- Government, citizens and rights (Support after a major incident, death and bereavement, your rights and responsibilities)



Prześladowanie i zachowanie aspołeczne- Harassment and Anti-social Behaviour

Urzędu ds. Mieszkalnictwa (Housing Executive) stawia sobie za cel zapewnienie bezpiecznego otoczenia na naszych osiedlach, gdzie mieszkańcy, ich rodziny i odwiedzający mogą mieszkać w ciszy i spokoju, wolni od skutków prześladowania, zastraszania i zachowania aspołecznego.

The Housing Executive aims to provide a safe environment within our estates where residents, their families and visitors can live in peace and quiet, free from the effects of harassment, intimidation and anti-social behaviour.

Zachowanie aspołeczne ma miejsce, gdy zachowanie członków gospodarstwa domowego lub poszczególnych osób w okolicy wpływa w negatywny sposób na możliwość korzystania i czerpania zadowolenia z domu przez inne osoby.

Anti-social behaviour is when the behaviour of households or individuals in a neighbourhood adversely affects other people's use and enjoyment of their home.

Pakiet informacyjny na temat prześladowania mającego podłoże w nienawiści (Hate Harassment Support Pack) jest dostępny z Urzędu ds. Mieszkalnictwa (Housing Executive) w celu udzielenia pomocy osobom, które doświadczają lub wiedzą, że ktoś doświadcza prześladowania, a w szczególności prześladowania mającego podłoże w nienawiści. Oznacza to prześladowanie, zastraszanie lub wykorzystywanie z powodu faktycznego lub postrzeganego pochodzenia etnicznego, orientacji seksualnej, wyznania, przekonań politycznych lub niepełnosprawności.

A Hate Harassment Support Pack is available from the Housing Executive to help those who are experiencing or know someone who is experiencing harassment, and in particular hate harassment. That is, harassment, intimidation or abuse on the grounds of their actual or perceived ethnicity, sexual orientation, religion, political opinion or disability.

Przykłady prześladowania, zastraszania lub wykorzystywania to m.in.:

Examples of harassment, intimidation or abuse include:

- Napaść, obejmująca od popchnięcia po fizyczne ataki i spowodowanie poważnych obrażeń ciała
- Assault, ranging from pushing through to physical attacks and grievous bodily harm
- Obelgi słowne, takie jak obraźliwe uwagi i obelżywe komentarze
- Verbal abuse such as offensive remarks and insulting comments
- Obraźliwe lub obelżywe graffiti



- Abusive or insulting graffiti
- Rzucanie przedmiotami w ludzi lub ich mienie
- Objects being thrown at people or their property
- Podpalenie
- Arson

Urzędu ds. Mieszkalnictwa (Housing Executive) stawia sobie za cel szybkie i sprawne zajmowanie się wszelkimi przypadkami prześladowania mającego podłoże w nienawiści na terenie naszych osiedli, bez względu na to, czy stanowi ono przestępstwo, czy nie. Wykorzystamy szeroki zakres dostępnych środków zaradczych, aby przedsięwziąć działania przeciwko sprawcom.

The Housing Executive is committed to dealing quickly and positively with any hate harassment within our estates whether it amounts to a crime or not. We will use the full range of remedies available to take action against perpetrators.

Możemy również wszcząć różnego rodzaju postępowanie przeciwko osobie, która powoduje naruszenie porządku publicznego na osiedlu Urzędu ds. Mieszkalnictwa (Housing Executive), nawet jeśli osoba ta nie jest najemcą Urzędu. Różnego rodzaju dalsze informacje są dostępne z Urzędu ds. Mieszkalnictwa (Housing Executive) na temat zachowania aspołecznego.

We can also take a range of actions against any individual who is causing a nuisance on a Housing Executive estate even if they are not Housing Executive tenants. A range of further information is available from the Housing Executive relating to Anti-social Behaviour.

Jeśli nastąpiło fizyczne uszkodzenie mienia wynikające z prześladowania mającego podłoże w nienawiści, Urzędu ds. Mieszkalnictwa (Housing Executive) może być w stanie zapewnić wsparcie za pośrednictwem swoich Biur Okręgowych.

If there has been physical damage to your property through hate harassment the Housing Executive may be able to provide some support through our District Offices.

Istnieją różnego rodzaju praktyczne programy wsparcia stosowane na terenie Irlandii Północnej, prosimy więc skontaktować się ze swoim lokalnym Biurem Okręgowym w celu uzyskania aktualnych informacji. Wsparcie może być też dostępne dla osób wynajmujących lokale od innych właścicieli niż Urzędu ds. Mieszkalnictwa (Housing Executive) oraz osób posiadających zajmowane lokale na własność.

There are a range of practical support schemes operating across Northern Ireland so contact your local District Office for current information. There may also be support available for non-Housing Executive tenants and owner occupiers.

Jeśli mają Państwo konkretną skargę dotyczącą osoby, która dopuszcza się prześladowania w Państwa okolicy, prosimy jak najszybciej skontaktować się z



lokalnym Biurem Okręgowym. Nawet zgłaszając mniej szkodliwe przypadki prześladowania, nie urastające do rangi wykroczenia, umożliwiają nam Państwo określenie panujących trendów i wczesne dostrzeżenie napięć. Informacje te mogą zostać wykorzystane do zapobiegania dalszemu prześladowaniu lub jego narastaniu w lokalnej okolicy.

If you have a specific complaint about anyone causing harassment in your area, contact your local District Office as soon as possible. Even reporting low level harassment that is not a crime allows us to identify underlying trends and to spot tensions early on. This information can be used to prevent further harassment or further escalation in the local area.

Wszystkie Biura Okręgowe Urzędu ds. Mieszkalnictwa (Housing Executive) mają całodobowy dostęp do tłumaczeń telefonicznych i/lub bezpośrednich tłumaczy ustnych. Urzędu ds. Mieszkalnictwa (Housing Executive) może również oferować system pętli indukcyjnej (loop system) w każdym Biurze Okręgowym dla osób, które mają trudności ze słuchem.

All Housing Executive District Offices have access to a telephone interpreting service 24 hours a day and/or face to face interpreters. The Housing Executive can also offer a loop system at each District Office for people with a hearing related disability.

- Główny numer do Urzędu ds. Mieszkalnictwa (Housing Executive)
- Housing Executive Main Number: 03448 920900



Contact Details for Housing Executive

How to get in touch: General enquiries 03448 920 900 (8.30am to 5.00pm)

Housing Benefit enquiries 03448 920 902 (8.30am to 5.00pm)

Out-of-hours contact numbers

The Regional Emergency Social Work Service (RESWS) provides an emergency out of hours service for us.

When you contact this service your call will be answered by a Switchboard Operator who will take a few details from you such as your contact details and the nature of your call. The telephonist will then pass your details to one of the Social Workers who will ring you back. All Social Workers are experienced in dealing with emergency and crisis situations.

If you have hearing difficulties you can communicate with the service by e-mail or text.

Tel: 028 95049999

Text: 07799 867698 (sms only)

Email: resws1@belfasttrust.hscni.net

After 5pm, Homelessness assistance may be accessed through the after hours service as detailed above.

Housing Executive tenants with emergency repairs may contact the emergency repairs service 03448 920 901

These numbers are to be used in emergencies only when the district offices are closed. Less serious repairs should be reported in the normal way.



Dane kontaktowe/ Przydatne adresy Contact Details/ Useful Addresses

Organisation name	Address	Contact details
Equality Commission for Northern Ireland Komisja ds. Równości dla Irlandii Północnej	Equality House, 7-9 Shaftsbury Square Belfast BT2 7DP	Tel: 028 9089 0890 email: information@equalityni.org web: www.equalityni.org
Samaritans - 24 hour support for those in distress or despair or suicidal Całodobowe wsparcie dla osób cierpiących, rozpaczonych lub bliskich popełnienia samobójstwa	5 Wellesley Avenue, Belfast BT9 6DG	(National Support Helpline): 0845 790 9090 Tel: 028 9066 4422 or 028 7126 5511
STEP (Migrant Worker Support Project) Projekt Pomocy Pracownikom Migracyjnym	Unit T7, Dungannon Business Park, 2 Coalisland Road, Dungannon BT71 6JT	Tel: 028 8772 9002
National Minimum Wage Helpline Infolinia ds. minimalnej płacy krajowej	Beaufort House 31 Wellington Place Belfast BT1 6BH	Infoline: 0845 650 0207 Tel: 0845 302 1469 Fax: 028 9053 2682
Housing Rights Służby ds. Praw w Zakresie Mieszkalnictwa	Middleton Buildings Fourth Floor 10-12 High Street, Belfast BT1 2BA	Tel: 028 9024 5640
Jobs and Benefits Office Biura ds. numeru ubezpieczenia społecznego Urząd Pracy i Zasiłków	Connor Buildings 107 Great Victoria St, Belfast	Tel: 028 9054 5500
Community Relations Council Rada Stosunków Społecznych	6 Murray Street Belfast BT1 6DN	Tel: 028 9022 7500



Organisation name	Address	Contact details
Victim Support Służby pomocy ofiaram przestępstw	Annsgate House 70/74 Ann Street Belfast BT1 4EH	Tel: 028 9023 2523 web: www.victimsupport.org
Northern Ireland Council for Ethnic Minorities	3rd Floor Ascot House 24-31 Shaftsbury Sq. Belfast BT2 7DB	Tel: 028 9023 8645 Rada Irlandii Północnej ds. Mniejszości Etnicznych
Chinese Welfare Association Stowarzyszenie na rzecz osób pochodzenia chińskiego	1 Stranmillis Embankment, Belfast BT7 1GB	Tel: 028 9028 8277
An Munia Tober (Społeczność podróżników)	12/2 Blackstaff Complex 77 Springfield Road Belfast BT12 7AE	Tel: 028 9043 8265
Belfast Islamic Centre Centrum Islamskie w Belfaście	38 Wellington Park, Belfast BT10 6DN	Tel: 028 9066 4465 E-mail: info@belfastislamiccentre.org.uk
Belfast Jewish Community Centre Społeczności Żydowskiej w Belfaście	The Wolfson Centre 42 Somerton Road Belfast BT15 3LH	Tel: 028 9077 7974
Cara-Friend - Support for Lesbian and Gay community (Wsparcie dla społeczności lesbijek i gejów)	PO Box 44, Belfast, BT1 2FT	Tel: 028 9027 8636 Web: www.cara-friend.org.uk
ChildLine Northern Ireland Infolinia dla dzieci w Irlandii Północnej	1st Floor Queens House 14 Queen Street Belfast BT1 6ED	ChildLine 0800 1111
Disability Action Organizacja Pomocy Niepełnosprawnym	189 Airport Road West, Belfast BT3 9ED	Tel: 028 9029 7880 Web: www.disabilityaction.org



Organisation name	Address	Contact details
Law Centre (NI) Centrum Prawne (Irlandia Pn.)	124 Donegal Street Belfast BT1 2GY	Tel: 028 9024 4401 E-mail: admin.belfast@lawcentreni.org web: www.lawcentreni.org
The Rainbow Project - support organisation for the Lesbian and Gay community Projekt Tęczą (organizacja wspierająca społeczność lesbijek i gejów)	9-13 Waring Street, Belfast, BT1 2DX 12A Queen Street Derry/Londonderry BT48 7EG	Tel: 028 9031 9030 Tel: 028 7128 3030 Web: www.rainbow-project.org
LASI - Lesbian Advocacy Services Initiative (organizacja wspierająca społeczność lesbijek)	Belfast LGBT Centre 2nd Floor 9-13 Waring St Belfast BT1 2DX	028 9024 9452 info@lasionline.org
Rethink Mental health membership charity Charytatywna organizacja członkowska na rzecz zdrowia psychicznego	Wyndhurst Knockbracken Healthcare Park Belfast BT8 8BH	Tel: 028 9040 2323 Web: www.rethink.org
Royal National Institute for Deaf People Królewski Państwowy Instytut Głuchych	Wilton House 5 College Square North Belfast BT1 6AR	028 9023 9619 Videophone: 028 9043 8354 www.rnid.org.uk
Educational Guidance Service for Adults (organizacja wsparcia mniejszości etnicznych)	EGSA, 4th Floor, 40 Linenhall Street, Belfast, BT2 8BA	T: 028 9024 4274
SEEDS - support organisation for ethnic minorities	One World Centre, Foyle Street, Derry	Tel: 028 7137 0989 E-mail: irishseeds@hotmail.com web: www.seeds.ie



Pl Informujemy, że niniejszy dokument jest dostępny na żądanie alfabetem Braille'a, dużą czcionką, w formacie DAISY (Digital Accessible Information System – Systemie Przystępnej Informacji Cyfrowej), na kasecie audio lub CD oraz w głównych językach mniejszości etnicznych.

Please note that this document is available on request in Braille, Large Font and DAISY (Digital Accessible Information System), Audiocassette or Computer Disc and a range of main Minority Ethnic Languages.

Jeśli zauważycie Państwo błąd w niniejszej publikacji lub posiadacie uaktualnione czy też stosowne informacje, prosimy o kontakt poprzez e-mail do:
linda.hutchinson@nihe.gov.uk

If you note an error in this publication or have updated or relevant information please contact linda.hutchinson@nihe.gov.uk

If you have any suggestions to improve this Community Welcome Pack please let us know at the above email address.

Northern Ireland Community Welcome Pack

June 2013

Irlandii Północnej Pakiet Powitalny

Polski/Polish/English